

Selected publications, by topic, reverse chronological order

Machine Translation: low resource scenarios

J. Clark , R. Frederking, L. Levin “Inductive Detection of Language Features via Clustering Minimal Pairs: Toward Feature-Rich Grammars in Machine Translation”, The Second Workshop on Syntax and Structure in Translation (SSST) at the Association for Computational Linguistics (ACL). Columbus, Ohio. 2008.

J. Clark , R. Frederking, L. Levin “Toward Active Learning in Corpus Creation: Automatic Discovery of Language Features During Elicitation”, The Sixth Language Resources and Evaluation Conference (LREC). Marrakech, Morocco. 2008.

Lori Levin, Alison Alvarez, Jeff Good, and Robert Frederking. ”Automatic Learning of Grammatical Encoding” in A. Zaenen (ed.) *Architectures, Rules, and Preferences: Variations on Themes by Joan W. Bresnan*, CSLI Lecture Notes. 2008.

Christian Monson, Alon Lavie, Jaime Carbonell, and Lori Levin. Evaluating an Agglutinative Segmentation Model for ParaMor. In Proceedings of the Tenth Meeting of the ACL Special Interest Group in Computational Morphology and Phonology (SIGMORPHON). 2008.

Christian Monson, Ariadna Font Llitjós, Vamshi Ambati, Lori Levin, Alon Lavie, Alison Alvarez, Roberto Aranovich, Jaime Carbonell, Robert Frederking, Erik Peterson, and Katharina Probst. Linguistic Structure and Bilingual Informants Help Induce Machine Translation of Lesser-Resourced Languages. In Proceedings of the Sixth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC). 2008.

Alvarez, Alison, Lori Levin, Robert Frederking and Jill Lehman. “An Assessment of Language Elicitation without the Supervision of a Linguist”. (Poster) In the Proceedings of the Eleventh International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation. Skövde, Sweden. 2007.

Monson, C., Jaime Carbonell, Alon Lavie, and Lori Levin. “ParaMor: Minimally Supervised Induction of Paradigm Structure and Morphological Analysis.” In Proceedings of the Ninth Meeting of the ACL Special Interest Group in Computational Morphology and Phonology (SIGMORPHON). 2007.

Monson, C., Ariadna Font Llitjos, Roberto Aranovich, Lori Levin, Ralf Brown, Erik Peterson, Jaime Carbonell, and Alon Lavie. “Building NLP Systems for Two Resource-Scarce Indigenous Languages: Mapudungun and Quechua.” In Proceedings of the Fifth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC) 5th SALT MIL Workshop on Minority Languages: Strategies for Developing Machine Translation for Minority Languages. 2006.

Levin, L., Jeff Good, Alison Alvarez, Robert Frederking. “Parallel Reverse Treebanks for the Discovery of Morpho-Syntactic Markings”, in the proceedings of Treebanks and Linguistic Theory. 2006.

Alvarez, A., Lori Levin, Robert Frederking, Erik Peterson, Simon Fung, “Tools for Elicitation Corpus Creation,” EMELD, Electronic Metastructure for Endangered Language Processing. 2006.

Alvarez, A., Lori Levin, Robert Frederking, Simon Fung, Donna Gates, Jeff

Good, “The MILE Corpus for Less Commonly Taught Languages” (Poster) Companion Volume, pages 5–8, HLT, Human Language Technologies. 2006.

Carbonell, Lavie, Levin, Black, Language Technologies for Humanitarian Aid, in Kevin Cahill (ed) Technology for Humanitarian Action, Fordham University Press. 2005.

Font-Llitjos, A., Lori Levin, Roberto Aranovich, “Building Machine Translation Systems for Indigenous Languages of Latin America,” Second Conference on the Indigenous Languages of Latin America (CILLA II), October 27-29. 2004.

Alvarez, A., Lori Levin, Robert Frederking, Erik Peterson, Jeff Good, “Semi-Automated Elicitation Corpus Generation,” Poster presentation at MT Summit X, Phuket, Thailand. 2005.

Monson, C., Alon Lavie, Jaime Carbonell, and Lori Levin. “Unsupervised Induction of Natural Language Morphology Inflection Classes.” In Proceedings of the Workshop of the ACL Special Interest Group in Computational Phonology (SIGPHON). 2004.

Monson, C., Lori Levin, Rodolfo Vega, Ralf Brown, Ariadna Font Llitjos, Alon Lavie, Jaime Carbonell, Eliseo Cañulef, Rosendo Huisca. “Data collection and analysis of Mapudungun morphology for spelling correction,” LREC 2004 (Language Resources and Evaluation Conference), Lisbon. 2004.

Alon Lavie, Stephan Vogel, Lori Levin, Erik Peterson, Katharina Probst, Ariadna Font Llitjós, Rachel Reynolds, Jaime Carbonell, “Experiments with a Hindi-to-English Transfer-based MT System under a Miserly Data Scenario.” TALIP (ACM Transactions on Asian Language Information Processing), Volume 2, Issue 2, June 2003, pages 143-163. 2003.

Jaime Carbonell, Katharina Probst, Erik Peterson, Christian Monson, Alon Lavie, Ralf Brown, and Lori Levin. “Automatic Rule Learning for Resource-Limited MT.” In Proceedings of AMTA (American Machine Translation Association) 2002.

Katharina Probst, Lori Levin. “Challenges in Automated Elicitation of a Controlled Bilingual Corpus.” In Proceedings of TMIMT (Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation), Keihanna, Japan, 2002.

Katharina Probst, Ralf Brown, Jaime Carbonell, Alon Lavie, Lori Levin, and Erik Peterson. “Design and Implementation of Controlled Elicitation for Machine Translation of Low-density Languages.” In Proceedings of the MT in 2010 Workshop, MT Summit, Santiago de Compostela, Spain, 2001.

Lori Levin, Rodolfo Vega, Jaime Carbonell, Ralf Brown, Alon Lavie, Eliseo Cañulef, Carolina Huenchullan. “Data Collection and Language Technologies for Mapudungun,” International Workshop on Resources and Tools in Field Linguistics, LREC (Language Resources and Evaluation Conference), Las Palmas, Spain, 2002.

Katharina Probst, Lori Levin, Erik Peterson, Alon Lavie, Jaime Carbonell, “MT for Resource-Poor Languages Using Elicitation-Based Learning of Syntactic Transfer Rules,” Machine Translation. vol 17, no 4, pages 225-270, 2002.

Natural Language Processing of e-mail

Shinjae Yoo, Donna Gates, Lori S. Levin, Simon Fung, Sachin Agarwal, Michael Freed: Using Semantic Features to Improve Task Identification in Email Mes-

sages. NLDB 2008: 355-357

Han, B., D. Gates, and L. Levin. "From Language to Time: A Temporal Expression Anchorer." In Proceedings of the 13th International Symposium on Temporal Representation and Reasoning (TIME 2006).

Han, B., D. Gates, and L. Levin. "Understanding Temporal Expressions in Emails." In Proceedings of Human Language Technology conference - North American chapter of the Association for Computational Linguistics annual meeting (HLT-NAACL 2006).

Han, B., D. Gates, and L. Levin. "Anchoring temporal expressions in scheduling-related emails." In G. Katz, J. Pustejovsky, and F. Schilder, editors, Proceedings of Dagstuhl Seminar on Annotating, Extracting and Reasoning about Time and Events. 2005.

Spoken dialogue: corpus annotation, speech-to-speech translation, discourse-based interlingua

Alon Lavie, Lori Levin, and Fabio Pianesi, "The NESPOLE! System for Multilingual Speech Communication over the Internet" IEEE Transactions on Speech and Audio Processing, Volume 14, Number 5, pages 1664-1673. 2006.

Lori Levin, Chad Langley, Alon Lavie, Donna Gates, Dorcas Wallace and Kay Peterson, "Domain Specific Speech Acts for Spoken Language Translation," 4th SIGdial Workshop on Discourse and Dialogue, Sapporo, 2003.

Lori Levin, Donna Gates, Dorcas Wallace, Kay Peterson, Emanuele Pianta, Nadia Mana. *The NESPOLE! Interchange Format*.
http://nespole.itc.it/public/deliverables/D13_final.doc. 2003.

Alicia Tribble, Alon Lavie, Lori Levin. "Rapid Adaptive Development of Semantic Analysis Grammars," In Proceedings of TMIMT (Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation), Keihanna, Japan, 2002.

Lori Levin, Donna Gates, Dorcas Wallace, Kay Peterson, Alon Lavie. "Balancing Expressiveness and Simplicity in an Interlingua for Task Based Dialogue," Proceedings of the Workshop on Speech-to-Speech Translation: Algorithms and Systems, ACL (Association for Computational Linguistics) Philadelphia, 2002.

Alon Lavie, Lori Levin, Tanja Schultz, Benjamin Han, Alicia Tribble, Donna Gates, Dorcas Wallace, and Kay Peterson, Domain Portability in Speech-to-Speech Translation. Poster Presentation at HLT 2001, San Diego.

L. Levin, Boris Bartlog, Ariadna Font Llitjos, Donna Gates, Alon Lavie, Dorcas Wallace, Taro Watanabe, Monika Woszczyna, "Lessons Learned from a Task-Based Evaluation of Speech-to-Speech Machine Translation," LREC 2000, Athens, pages 721-724.

Levin, L., A. Lavie, M. Woszczyna, D. Gates, M. Gavaldá, D. Koll, and A. Waibel, "The Janus-III Translation System: Speech-to-Speech Translation in Multiple Domains," *Machine Translation*. Vol. 15. No. 3. pages 3-25. 2000.

L. Levin, Donna Gates, Alon Lavie, Fabio Pianesi, Dorcas Wallace, Taro Watanabe, Monika Woszczyna, "Evaluation of a Practical Interlingua for Task-Oriented Dialogue," Workshop of the SIG-IL, NAACL 2000, Seattle.

L. Levin, Klaus Ries, Ann Thymé-Gobbel, Alon Lavie, "Tagging of Speech Acts and Dialogue Games in Spanish Call Home," ACL Workshop on Discourse

Tagging. 1999.

Michael Finke, Maria Lapata, Alon Lavie, Lori Levin, Laura Mayfield Tomokiyo, Thomas Polzin, Klaus Ries, Alex Waibel, Klaus Zechner. "Clarity: Inferring Discourse Structure from Speech," Workshop on Applying Machine Learning to Discourse Processing. AAAI'98 Spring Symposium Series, March 23-25, 1998, Stanford University, California. 1998.

Lori Levin, Donna Gates, Alon Lavie, Alex Waibel. "An Interlingua Based on Domain Actions for Machine Translation of Task-Oriented Dialogues," ICSLP 98, Vol. 4, pages 1155-1158, Sydney, Australia.

Lori Levin, Ann Thymé-Gobbel, Alon Lavie, Klaus Ries, Klaus Zechner, "A Discourse Coding Scheme for Conversational Spanish," ICSLP 98, Vol. 6, pages 2335-2338, Sydney, Australia.

Monika Woszczyna, Matthew Broadhead, Donna Gates, Marsal Gavaldà, Alon Lavie, Lori Levin, Alex Waibel. "A Modular Approach to Spoken Language Translation for Large Domains." Association for Machine Translation, 1998.

C. P. Rosé and L. S. Levin, "An Interactive Domain Independent Approach to Robust Dialogue Interpretation", Proceedings of COLING/ACL 98.

Alon Lavie, Lori Levin, Puming Zhan, Maite Taboada, Donna Gates, Mirella Lapata, Cortis Clark, Matthew Broadhead, Alex Waibel. Expanding the Domain of a Multi-lingual Speech-to-Speech Translation System. Joint Meeting of ACL/EACL, 1997.

Waibel, A., A. Lavie and L. Levin. "JANUS: A System for Translation of Conversational Speech". *Kuenstliche Intelligenz (KI)*, 97(4). 1997.

Lavie, A., D. Gates, N. Coccaro and L. Levin. "Input Segmentation of Spontaneous Speech in JANUS: a Speech-to-speech Translation System". In *Dialogue Processing in Spoken Language Systems: Revised Papers from ECAI-96 Workshop*, E. Maier, M. Mast and S. LuperFoy (eds.), LNCS series, Springer Verlag, June 1997.

Gates, D., A. Lavie, L. Levin, A. Waibel, M. Gavaldà, M. Woszczyna and P. Zhan. "End-to-end Evaluation in JANUS: a Speech-to-speech Translation System". In *Dialogue Processing in Spoken Language Systems: Revised Papers from ECAI-96 Workshop*, E. Maier, M. Mast and S. LuperFoy (eds.), LNCS series, Springer Verlag, June 1997.

Qu, Y., B. DiEugenio, A. Lavie, L. Levin and C.P. Rose. "Minimizing Cumulative Error in Discourse Context". In *Dialogue Processing in Spoken Language Systems: Revised Papers from ECAI-96 Workshop*, E. Maier, M. Mast and S. LuperFoy (eds.), LNCS series, Springer Verlag, June 1997.

A. Lavie, L. Levin, Y. Qu, A. Waibel, D. Gates, M. Gavaldà, L. Mayfield, M. Taboada. "Dialogue Processing in a Conversational Speech Translation System," International Symposium on Spoken Dialogue (ISSD), ICSLP 96.

Alon Lavie, Alex Waibel, Lori Levin, Donna Gates, Marsal Gavaldà, Torsten Zeppenfeld, Puming Zhan and Oren Glickman, Translation of Conversational Speech with JANUS-II. ICSLP 96.

Alex Waibel, M. Finke, D. Gates, M. Gavaldà, T. Kemp, A. Lavie, L. Levin and M. Maier, L. Mayfield, A. McNair, I. Rogina, K. Shima, T. Sloboda, M. Woszczyna, T. Zeppenfeld, P. Zhan", JANUS-II Translation of Spontaneous

Conversational Speech, Proceedings of ICASSP-96.

Alon Lavie, Donna Gates, Marsal Gavaldà, Laura Mayfield, Alex Waibel and Lori Levin, Multi-lingual Translation of Spontaneously Spoken Language in a Limited Domain, COLING, 1996.

Alon Lavie, Lori Levin, Alex Waibel, Donna Gates, Marsal Gavaldà and Laura Mayfield. JANUS: a Multi-lingual Speech-to-speech Translation System for Spontaneously Spoken Language in a Limited Domain. Proceedings of the American Machine Translation Association, 1996.

L. Levin, O. Glickman, Y. Qu, D. Gates, A. Lavie, C. Rosé, C. Van Ess-Dykema, and A. Waibel. Using Context in Machine Translation of Spoken Language. In Proceedings of Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation. Leuven, Belgium, 1995.

C. Rosé, B. Di Eugenio, L. Levin, C. Van Ess-Dykema. Discourse Processing of Dialogues with Multiple Threads. In Proceedings of the Association for Computational Linguistics. Cambridge, Massachusetts, 1995.

B. Suhm, L. Levin, N. Coccaro, J. Carbonell, K. Horiguchi, R. Isotani, A. Lavie, L. Mayfield, C. Roseé, C. Van Ess-Dykema, A. Waibel. Speech-Language Integration in a Multi-Lingual Speech Translation System. AAAI-94 Workshop on Integration of Natural Language and Speech Processing, Seattle Washington. 1994. pages 92-99.

Machine Translation: interlingua

Rambow, Owen, Dorr, Bonnie J., David Farwell, Rebecca Green, Nizar Habash, Stephen Helmreich, Eduard Hovy, Lori Levin, Keith J. Miller, Teruko Mitamura, Florence Reeder, and Advaith Siddharthan, “Parallel Syntactice Annotation of Multiple languages”, LREC 2006 (Language Resources and Evaluation Conference), p. 559-564.

Dorr, B., Rebecca Green, Lori Levin, Owen Rambow, David Farwell, Nizar Habash, Stephen Helmreich, Eduard Hovy, Keith J. Miller, Teruko Mitamura, Florence Reeder, and Advaith Siddharthan, “Semantic Annotation and Lexico-Syntactic Paraphrase” in the Proceedings of the Workshop on Building Lexical Resources from Semantically Annotated Corpora, LREC 2004, Portugal.

Farwell, David, Stephen Helmreich, Bonnie J. Dorr, Nizar Habash, Florence Reeder, Keith Miller, Lori Levin, Teruko Mitamura, Eduard Hovy, Owen Rambow, and Advaith Siddharthan, “Interlingual Annotation of Multilingual Text Corpora”, Proceedings of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics, Workshop on Frontiers in Corpus Annotation, p. 55-62. 2004.

Mitamura, Teruko, Keith J. Miller, Bonnie J. Dorr, David Farwell, Nizar Habash, Lori Levin, Stephen Helmreich, Eduard Hovy, Lori Levin, Owen Rambow, Reeder, Florence, and Advaith Siddharthan. “Semantic Annotation of Multilingual Text Corpora,” in Proceedings of the Workshop on Beyond Named Entity Recognition: Semantic Labelling for NLP Tasks/, LREC 2004, Portugal.

Reeder, Florence, Bonnie Dorr, David Farwell, Nizar Habash, Stephen Helmreich, Eduard Hovy, Lori Levin, Teruko Mitamura, Keith Miller, Owen Rambow, Advaith Siddharthan, “Interlingual Annotation for MT Development,” in Proceedings of the 6th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas (AMTA-2004), Georgetown University, Washington DC. p. 236-245.

Dorr, Bonnie J., Rebecca Green, Nizar Habash, Lori Levin, David Farwell, Stephen Helmreich, Eduard Hovy, Keith J. Miller, Teruko Mitamura, Owen Rambow, Florence Reeder, and Advait Siddharthan, "IAMTC Report: Background for IAMTC Interlingua and Representational Comparison for Task G", Proceedings of Association of Machine Translation in the Americas (AMTA-2004) Workshop: Beyond SenseEval - Determining Interlingua Utility for MT.

Bonnie Dorr, Lori Levin, and Eduard Hovy, "Machine Translation, Interlingua Methods," Encyclopedia of Language and Linguistics (ELL2). 2004.

Second Language Acquisition and Computer Assisted Language Learning

Frishkoff, G., L. Levin, P. Pavlik, K. Idemaru, N. de Jong, "A model based approach to second language learning of grammatical constructions" in the proceedings of Cognitive Science, 2008.

Levin, L. and Evans, D.A., "ICALL Theory and Practice in ALICE-chan." In *Intelligent Language Tutors: Theory Shaping Technology*, Holland, Kaplan, and Sams (eds.). Lawrence Erlbaum Associates, Inc. 1995.